

Nr 23

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Israel för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet; given Stockholms slott den 30 december 1959.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 13 november 1959 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 22 december 1959 undertecknat avtal mellan Sverige och Israel för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

dels godkänna nämnda avtal;

dels ock bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

G. E. Sträng

Agreement

between Sweden and Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital

The Royal Government of Sweden and the Government of Israel, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are:

- (a) In Sweden:
- (i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax;
 - (ii) the tax on public entertainers;
 - (iii) the communal income tax; and
 - (iv) the State capital tax

(hereinafter referred to as "Swedish tax")

- (b) In Israel:
- (i) the income tax;
 - (ii) the company profits tax;
 - (iii) the urban and agricultural property taxes; and
 - (iv) the tax on gains from the sale of land under the Land Value Improvement Tax Law

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement.

Avtal

mellan Sverige och Israel för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet

Konungariket Sveriges regering och Israels regering hava, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, ingått följande överenskommelse:

Artikel I

§ 1. De skatter, som avses i detta avtal, äro:

- 1) Beträffande Sverige:
- a) Den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,
 - b) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter,
 - c) den kommunala inkomstskatten samt
 - d) den statliga förmögenhetsskatten;

skatt av sådant slag benämnas i det följande »svensk skatt».

- 2) Beträffande Israel:
- a) Inkomstskatten,
 - b) skatten å bolags vinst,
 - c) skatterna å fastighet i stad eller å landet samt
 - d) skatten å vinst genom avyttring av jord enligt lagen om skatt å värdestegring av jord;

skatt av sådant slag benämnas i det följande »israelisk skatt».

§ 2. Detta avtal skall även tillämpas å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag som påläggas i endera avtalsslutande staten efter undertecknandet av detta avtal.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

(a) The terms "territory of one of the Contracting Governments" and "territory of the other Contracting Government" mean Sweden or Israel, as the context requires.

(b) The term "tax" means Swedish tax or Israeli tax, as the context requires.

(c) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

(d) The term "company" means any body corporate.

(e) The terms "resident of Sweden" and "resident of Israel" mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in Israel for the purposes of Israeli tax and any person who is resident in Israel for the purposes of Israeli tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; a company shall be regarded as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden and its business is not managed and controlled in Israel, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Sweden and as resident in Israel if its business is managed and controlled in Israel.

(f) The terms "Swedish enterprise" and "Israeli enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Sweden by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Israel by a resident of Israel, and the terms "enterprise of one of the Contracting Governments" and "enterprise of the other Contracting Government" mean a Swedish enter-

Artikel II

§ 1. Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycken »en av de avtalsslutande staterna» och »den andra avtalsslutande staten» åsyfta Sverige eller Israel, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket »skatt» åsyftar svensk skatt eller israelisk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

c) Uttrycket »person» inbegriper varje sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.

d) Uttrycket »bolag» åsyftar varje slag av juridisk person.

e) Uttrycken »person, bosatt i Sverige» och »person, bosatt i Israel» åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt israeliska beskattningsregler icke anses bosatt i Israel, respektive varje person, som enligt israeliska beskattningsregler anses bosatt i Israel och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om bolaget bildats enligt svensk lag samt ledningen och övervakningen av dess rörelse icke äger rum i Israel eller, därest bolaget icke bildats enligt svensk lag, ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Sverige, samt vara bosatt i Israel, om ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Israel.

f) Uttrycken »svenskt företag» och »israeliskt företag» åsyfta ett rörelseidkande företag, som bedrivs i Sverige av en person, bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs i Israel av en person, bosatt i Israel; uttrycken »företag i en av de avtalsslutande staterna» och »företag i den andra avtalsslutande staten» åsyfta ett svenskt företag eller ett israeliskt företag, alltefter som sammanhanget kräver.

prise or an Israeli enterprise as the context requires,

(g) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(i) A permanent establishment shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(ii) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

g) Med uttrycket »fast driftställe» förstås en stadigvarande affärsanordning, i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

I. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar,

g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

II. Uttrycket »fast driftställe» skall icke anses innefatta:

a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,

d) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

e) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, under förutsättning att verksamheten är av

(iii) A person acting in the territory of one of the Contracting Governments on behalf of an enterprise of the other Contracting Government — other than an agent of an independent status to whom subparagraph (iv) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(iv) An enterprise of one of the Contracting Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Contracting Government merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(v) The fact that a company which is a resident of the territory of one of the Contracting Governments controls or is controlled by a company which is a resident of the territory of the other Contracting Government, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(h) The term "competent authority" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative, and, in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires,

förberedande eller biträdande art.

III. En person, som är verksam i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt IV — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

IV. Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast på den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan fullständigt oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgöra uppdrag, vilka tillhöra deras vanliga affärsverksamhet.

V. Den omständigheten, att ett bolag som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag, som anses bosatt i den andra avtalsslutande staten eller som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

h) Uttrycket »behörig myndighet» betyder i detta avtal för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Israels vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

§ 2. Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars inne-

have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

(1) An Israeli enterprise shall not be subject to Swedish tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) A Swedish enterprise shall not be subject to Israeli tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in Israel through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Israel, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Contracting Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income from sources within the territory of the other Contracting Government.

(4) In determining the industrial or commercial profits from sources within the territory of one of the Contracting Governments of an enter-

börd icke särskilt angivits, anses ha-va den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifråga-varande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

Artikel III

§ 1. Inkomst av rörelse, som åtnjutes av ett israeliskt företag, skall icke bliva föremål för svensk skatt, såvida icke företaget bedriver rörelse i Sverige från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Sverige beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

§ 2. Inkomst av rörelse, som åtnjutes av ett svenskt företag, skall icke bliva föremål för israelisk skatt, såvida icke företaget bedriver rörelse i Israel från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Israel beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

§ 3. Om ett företag i en av de avtalsslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjtit, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör; till driftstället sålunda hänförlig inkomst skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor i den andra avtalsslutande staten.

§ 4. Vid bestämmandet av den inkomst av rörelse som ett företag i en av de avtalsslutande staterna uppbär från inkomstkällor i den andra av-

prise of the other Contracting Government, no profits shall be deemed to arise to such enterprise from the mere purchase of goods or merchandise within the territory of the first-mentioned Contracting Government.

(5) In the determination of the net industrial and commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, reasonably allocable to the permanent establishment, including general expenses of the head-office so allocable.

(6) The competent authorities of the Contracting Governments may, consistent with other provisions of the present Agreement arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where an enterprise of one of the Contracting Governments, by reason of its participation in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Government, makes with or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise any profits which would but for these conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of these conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV of the present Agreement, profits which an Israeli enterprise derives from operating ships or aircraft shall be exempt from Swedish tax.

(2) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV of the present Agreement, profits which a Swedish enterprise derives from operating

talsslutande staten skall iakttagas att inkomst icke anses uppkomma för företaget allenast av den anledningen att varor inköpts i denna andra stat.

§ 5. Vid bestämmandet av det fasta driftställets nettointäkt av rörelse skall avdrag medgivnas för alla kostnader — härunder inbegripas huvudkontorets allmänna kostnader — som skäligen kunna anses belöpa på driftstället, oavsett var desamma uppkommit.

§ 6. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna må, med iakttagande av bestämmelserna i detta avtal, överenskomma om den närmare fördelningen av inkomst av rörelse.

Artikel IV

I fall då ett företag i en av de avtalsslutande staterna deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital och på grund härav med detta andra företag avtalar eller för desamma föreskriver sådana villkor i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser, som avvika från dem som skulle hava avtalats med ett oberoende företag, må inkomst, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel V

§ 1. Utan hinder av vad som stadgas i artiklarna III och IV i detta avtal skall inkomst, som ett israeliskt företag förvärvar genom utövande av sjöfart eller luftfart, vara undantagen från svensk skatt.

§ 2. Utan hinder av vad som stadgas i artiklarna III och IV i detta avtal skall inkomst, som ett svenskt företag förvärvar genom utövande av

ships or aircraft shall be exempt from Israeli tax.

Article VI

(1) The rate of Swedish coupon tax on dividends paid to a resident of Israel shall not exceed 15 per cent; provided that where the resident of Israel is a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of the company paying the dividends, the rate of Swedish coupon tax on such dividends shall not exceed 5 per cent.

(2) Dividends paid by an Israeli company to a resident of Sweden out of income which has been subject to Israeli income tax on the profits of the company, shall be exempt from further tax in Israel. Where such income has not been subject to income tax in Israel, the dividend may be subject to income tax in Israel at a rate not exceeding the rate of income tax normally imposed on the income of an Israeli company.

(3) Dividends paid by a company which is a resident of the territory of one of the Contracting Governments to a company which is a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory; provided that in accordance with the laws in that territory the dividends would be exempt from tax if both companies had been resident there.

Article VII

The rate of tax imposed by one of the Contracting Governments on interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property) received from sources within the territory of that Contracting Government by a

sjöfart eller luftfart, vara undantagen från israelisk skatt.

Artikel VI

§ 1. Den svenska kupongskatten å utdelning till en person, som är bosatt i Israel, må icke uttagas efter en skattesats överstigande 15 procent.

Utöver vad i föregående stycke stadgas skall gälla att svensk kupongskatt icke får uttagas efter en skattesats överstigande 5 procent, då den utdelningsberättigade är ett bolag, som anses bosatt i Israel och som direkt eller indirekt behärskar minst 50 procent av röstetalet för samtliga aktier i det bolag, som utbetalar utdelningen.

§ 2. Har ett israeliskt bolag till en person bosatt i Sverige verkställt utdelning med ianspråktagande av inkomst, som underkastats israelisk inkomstskatt hos bolaget, skall utdelningen vara undantagen från ytterligare beskattning i Israel. Om den ifrågavarande inkomsten icke underkastats inkomstskatt i Israel, må i Israel inkomstskatt uttagas å utdelningen efter en skattesats ej överstigande den som normalt tillämpas på inkomst uppuren av ett israeliskt bolag.

§ 3. Utdelning från ett bolag, som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna, till ett bolag, som anses bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantagen från beskattning i sistnämnda stat, därest utdelningen enligt sistnämnda stats lagar skulle hava undantagits från beskattning om båda bolagen hade ansetts bosatta i den staten.

Artikel VII

Då ränta å obligationer, inteckningar, skuldsedlar, debentures eller annat slag av skuld (härunder inbegripas inteckningar eller obligationer med säkerhet i fast egendom) uppbäres från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna av en person som är bosatt i den andra avtalsslutande

resident of the territory of the other Contracting Government shall not exceed 25 per cent, unless the recipient has a permanent establishment in that first-mentioned territory and the interest is directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

Article VIII

(1) Any royalty derived from sources within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in that first-mentioned territory, unless the recipient has a permanent establishment in that first-mentioned territory and the royalty is directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

(2) In this Article, the term »royalty» means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources or in respect of cinematograph including television films.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided for by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

Article IX

(1) Income of whatever nature derived from real property within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

tande staten, får skattesatsen för den skatt som pålægges i den förstnämnda staten icke överstiga 25 procent, såvida icke inkomsttagaren har fast driftställe i den förstnämnda staten och räntan äger direkt samband med den från driftstället bedrivna rörelsen.

Artikel VIII

§ 1. Royalty, som uppbäres från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, skall vara undantagen från skatt i den förstnämnda staten, såvida icke inkomsttagaren har fast driftställe i den förstnämnda staten och royaltyn äger direkt samband med den från driftstället bedrivna rörelsen.

§ 2. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätt eller ensamrätt till författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång eller för kinematografisk film eller televisionsfilm.

§ 3. Skulle royaltyn överstiga vad som kan anses utgöra rimlig och skälig ersättning för de rättigheter, på grund varav royaltyn utbetalas, skall skattebefrielsen enligt förevarande artikel gälla allenast för så stor del av royaltyn, som utgör sådan rimlig och skälig ersättning.

Artikel IX

§ 1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fastighet i en av de avtalsslutande staterna och som uppbäres av en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantagen från skatt i den sistnämnda staten.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of one of the Contracting Governments to a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

Article X

A resident of the territory of one of the Contracting Governments shall be exempt in the territory of the other Contracting Government from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets (other than real property), unless he has a permanent establishment in that other territory and the gains are directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

Article XI

(1) Where under the provisions of this agreement a resident of Israel is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Israel.

(2) Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is resident in Israel, be allowed as a credit under Article XVII.

Article XII

(1) (a) Salaries, wages and similar compensation and pensions paid by Sweden to a citizen of Sweden who is not a citizen of Israel, for services rendered to Sweden in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Israeli tax.

(b) Salaries, wages and similar compensation and pensions paid by Israel to a citizen of Israel who is not a citizen of Sweden, for services

§ 2. Royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång i en av de avtalslutande staterna till en person, bosatt i den andra avtalslutande staten, skall vara undantaget från skatt i den sistnämnda staten.

Artikel X

En person, som är bosatt i en av de avtalslutande staterna, skall vara befriad från skatt i den andra avtalslutande staten å vinst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av förmögenhetstillgångar som ej utgörs av fastighet, såvida icke han har fast driftställe i denna andra stat och vinsten äger direkt samband med den från driftstället bedrivna rörelsen.

Artikel XI

§ 1. Om enligt föreskrifterna i detta avtal en person, som är bosatt i Israel, är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo, i den mån en eller flera av dödsbodeläggarna äro bosatta i Israel.

§ 2. Svensk skatt, som påföres ett oskift dödsbo, skall kvittningsvis avräknas i enlighet med bestämmelserna i artikel XVII i den mån inkomsten tillkommer en dödsbodeläggare, som är bosatt i Israel.

Artikel XII

§ 1. a) Löner och liknande ersättningar ävensom pensioner, vilka utbetalas av svenska staten till en fysisk person som är svensk medborgare och icke samtidigt israelisk medborgare för arbete utfört i svenska statens tjänst, skola vara undantagna från israelisk skatt.

b) Löner och liknande ersättningar ävensom pensioner, vilka utbetalas av israeliska staten till en fysisk person som är israelisk medborgare och icke

rendered to Israel in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Swedish tax.

(c) The provisions of this paragraph shall not apply to wages or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

(2) Private pensions and annuities from sources within the territory of one of the Contracting Governments paid to residents of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(3) The term »pensions» as used in this Article means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term »annuities» as used in this Article means a fixed sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIII

(1) An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Israeli tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Israel in any tax year if —

(a) he is present within Israel for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Sweden.

(2) An individual who is a resident of Israel shall be exempt from Swedish tax on profits or remuneration

samtidigt svensk medborgare för arbete utfört i israeliska statens tjänst, skola vara undantagna från svensk skatt.

c) Bestämmelserna i denna paragraf äro icke tillämpliga på löner eller liknande ersättningar, som utbetalas för arbete utfört i samband med rörelse som endera staten bedrivit i förvärvssyfte.

§ 2. Enskilda pensioner och livräntor, som utbetalas från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna till personer som äro bosatta i den andra avtalsslutande staten, skola vara undantagna från skatt i den förstnämnda staten.

§ 3. Med uttrycket »pensioner» förstås i denna artikel periodiska utbetalningar som utgöra ersättning för utfört arbete eller för liden skada.

§ 4. Med uttrycket »livränta» förstås i denna artikel ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel XIII

§ 1. En fysisk person, som är bosatt i Sverige, skall vara befriad från israelisk skatt å inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Israel under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i Israel under en tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 183 dagar under sagda år, och

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Sverige.

§ 2. En fysisk person, som är bosatt i Israel, skall vara befriad från svensk skatt å inkomst av personligt

in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any tax year if —

(a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Israel.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XIV

A resident of the territory of one of the Contracting Governments who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the territory of the other Contracting Government, visits that other territory solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other territory on his remuneration for such teaching or research.

Article XV

(1) An individual from the territory of one of the Contracting Governments who is temporarily present in the territory of the other Contracting Government solely.

(a) as a student at a university, college or school in that other territory,

(b) as a business apprentice, or

(c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

arbete (utövändet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Sverige under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i Sverige under en tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 183 dagar under sagda år, och

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Israel.

§ 3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på inkomst som förvärvats av skådespelare, film-skådespelare, radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

Artikel XIV

En person, som är bosatt i en av de avtalsslutande staterna och som på inbjudan av universitet, högskola eller annan institution för högre utbildning eller för vetenskaplig forskning i den andra avtalsslutande staten vistas där uteslutande i syfte att bedriva undervisning eller vetenskaplig forskning vid ifrågavarande institution under en tidrymd ej överstigande två år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ersättning som han uppstår för dylik undervisning eller forskning.

Artikel XV

§ 1. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, som tillfälligtvis vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom

a) studerande vid universitet, högskola eller skola i den staten,

b) affärs- eller hantverkspraktikant, eller

c) innehavare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd avsett huvudsakligen till bidrag för bedrivande av studier eller forskning och utbetalat från en stiftelse eller inrättning med uppgift att främja ett

shall not be taxed in that other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) An individual from the territory of one of the Contracting Governments who is present in the territory of the other Contracting Government solely as a student at a university, college or school in that other territory or as a business apprentice, shall not be taxed in that other territory for a period not exceeding three consecutive tax years in respect of remuneration from employment in such other territory, provided that

(a) the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and education, and

(b) the said remuneration does not exceed 4 000 Swedish crowns in the tax year or the equivalent thereof in the currency of Israel as the case may be.

Article XVI

Where taxes on capital are imposed by one or other or both of the Contracting Governments the following provisions shall apply:

(a) Capital represented by real property may be taxed in the territory of the Contracting Government in which such property is situated.

(b) Subject to the provisions of paragraph (a) above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, may be taxed in the territory of the Contracting Government in which the permanent establishment is situated.

(c) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than real property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the territory

religiöst, välgörande, vetenskapligt eller uppfostrande ändamål,

skall icke beskattas i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom från utlandet till bestridande av hans uppehälle, undervisning och utbildning.

§ 2. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, som vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom studerande vid universitet, högskola eller skola i den staten eller såsom affärs- eller hantverkspraktikant, skall under en period icke överstigande tre på varandra följande beskattningsår vara befriad från beskattning i denna andra stat av inkomst av anställning där, under förutsättning att

a) inkomsten är erforderlig för att bestrida kostnaderna för hans uppehälle och undervisning, och

b) inkomsten i fråga icke överstiger 4 000 svenska kronor under beskattningsåret respektive motsvarande belopp i israelisk valuta.

Artikel XVI

Om skatt å förmögenhet förekommer i en av de avtalsslutande staterna eller i båda staterna, skola följande bestämmelser äga tillämpning:

a) Förmögenhet bestående av fastighet må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken fastigheten är belägen.

b) Med förbehåll för vad som stadgas i punkt a) ovan skall gälla att förmögenhet, bestående av tillgångar som äro att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett företags fasta driftställe må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken det fasta driftstället är beläget.

c) Fartyg och luftfartyg, som utnyttjas i internationell trafik, ävensom tillgångar, som äro hänförliga till utnyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg och ej utgöras av fastighe-

of the Contracting Government of which the enterprise is a resident.

(d) All other elements of capital of a resident of the territory of one of the Contracting Governments shall be taxable only in that territory.

Article XVII

(1) Subject to the provisions of the law of Israel regarding the allowance as a credit against Israeli tax of tax payable in a territory outside Israel, Swedish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden shall be allowed as a credit against any Israeli tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Sweden, the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax appropriate to the dividend) the Swedish tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Swedish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) Income from sources within Israel shall be exempt from Swedish tax:

(a) If the income in accordance with this Agreement may be taxed in Israel either directly or by deduction:

Provided that —

where such income is a dividend paid by a company being a resident of Israel to a person resident in Sweden, not being a company which is exempt from Swedish tax according to the provisions of paragraph (3) of Ar-

ter, skola beskattas allenast i den avtalsslutande stat i vilken det ifrågasvarande företaget anses bosatt.

d) Alla andra slag av förmögenhet, som innehaves av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna, skall beskattas allenast i denna stat.

Artikel XVII

§ 1. I enlighet med vad som stadgas i israelisk lag angående kvittning mot israelisk skatt av skatt, som skall betalas i annat land, skall svensk skatt, som erlägges, vare sig direkt eller genom skatteavdrag, för inkomst från inkomstkällor i Sverige, kvittningsvis avräknas å varje israelisk skatt, som belöper å samma inkomst. Då sådan inkomst utgöres av vanlig utdelning, utbetald av ett bolag, som anses bosatt i Sverige, skall vid kvittningsförfarandet medräknas (förutom varje svensk skatt, som hänföres sig till utdelningen) den svenska skatt, som bolaget har att erlægga för sin inkomst. Då fråga är om utdelning å preferensaktier med särskild vinstandelsrätt (participation preference shares) och utdelningen består av dels ett belopp enligt den fastställda procentsats, efter vilken aktierna äro utdelningsberättigade, och dels en tilläggsandel i vinsten, skall vid kvittningsförfarandet hänsyn tagas även till den svenska skatt, som bolaget har att erlægga för den del av den utdelade vinsten, som överskjuter den fastställda procentsatsen.

§ 2. Inkomst från inkomstkällor i Israel skall vara undantagen från svensk skatt i följande fall:

a) Om inkomsten i enlighet med detta avtal må beskattas i Israel vare sig direkt eller genom skatteavdrag.

Från denna regel skall dock följande undantag gälla, då inkomsten utgöres antingen av utdelning från ett bolag, som anses bosatt i Israel, till en i Sverige bosatt betalningsmottagare och denne icke är ett sådant bolag som i enlighet med vad som stad-

article VI, whether or not such person is also resident in Israel, or

where such income is interest paid by a resident of Israel to a person resident in Sweden, whether or not such person is also resident in Israel,

Swedish tax shall be charged on such a sum as would after deduction of the Israeli income tax at the appropriate rate correspond to the amount received, but that amount of Israeli income tax appropriate to such income shall be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income:

Provided further that when the Israeli income tax appropriate to such income has been wholly relieved or reduced for a limited period of time, the credit against Swedish tax shall be allowed in an amount equal to the Israeli income tax which would have been appropriate to the income concerned if no such relief had been given or no such reduction had been allowed;

b) If the income is not specifically mentioned in this Agreement but is subject to tax in Israel under the laws of Israel either directly or by deduction.

(3) If, in accordance with Article XVI, capital belonging to a person resident in Sweden, whether or not such person is also resident in Israel, may be taxed in Israel, such capital shall be exempt from Swedish tax.

(4) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income or capital exempted under this Agreement were included in the amount of the total income or capital.

(5) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) ser-

gas i artikel VI § 3 är frikallad från svensk skatt, eller av ränta, som utbetalas av en person bosatt i Israel till en i Sverige bosatt person. Svensk skatt skall — oavsett om betalningsmottagaren är att anse såsom bosatt även i Israel — påföras å ett belopp så beräknat, att, om från detsamma avdrages därå belöpande israelisk inkomstskatt enligt vederbörlig skattesats, återstoden skulle motsvara det uppburna beloppet. Från den i enlighet härmed påförda svenska skatten skall avräknas den å utdelningen belöpande israeliska inkomstskatt, som nyss angivits.

Vid tillämpningen av denna undantagsbestämmelse skall, då hel befrielse från eller nedsättning av den till utdelningen eller räntan hänförliga israeliska inkomstskatten meddelats för en bestämd tidsperiod, från den å ifrågavarande belopp påförda svenska skatten avräknas ett belopp motsvarande den israeliska inkomstskatt som skulle hava varit hänförlig till utdelningen eller räntan, därest sådan skattebefrielse eller skattenedsättning ej meddelats.

b) Om inkomsten ej särskilt angivits i detta avtal men är underkastad beskattning i Israel enligt israelisk lag antingen direkt eller genom skatteavdrag.

§ 3. Om förmögenhet, som innehas av en person bosatt i Sverige — vare sig han även är att anse såsom bosatt i Israel eller ej — i enlighet med artikel XVI må beskattas i Israel, skall förmögenheten i fråga vara undantagen från svensk skatt.

§ 4. Svensk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig, om även sådan inkomst eller förmögenhet, som enligt föreliggande avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten eller förmögenheten.

§ 5. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst av personligt arbete (utövat av fria yrken därun-

vices performed in the territory of one of the Contracting Governments shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of the territory of one of the Contracting Governments shall be deemed to be performed in that territory.

(6) For the purposes of this Article, royalties or rentals for using, or for the right to use, in the territory of one of the Contracting Governments, cinematograph including television films shall be treated as income from sources within such territory.

Article XVIII

(1) The nationals of one of the Contracting Governments shall not, while resident in the territory of the other Contracting Government, be subject therein to other or more burdensome taxes than are the nationals of such other Contracting Government resident in its territory.

(2) In this Article the term »nationals» means —

(a) in relation to Sweden, all Swedish citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Sweden;

(b) in relation to Israel, all Israeli citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Israel.

(3) A company being a resident of the territory of one of the Contracting Governments, shall not be subject to any tax on capital in the territory of the other Contracting Government which is other or more burdensome than the tax on capital to which a company, being a resident of that other territory is or may be subjected.

(4) In paragraph (1) of this Ar-

der inbegripet), som utförts i en av de avtalsslutande staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor i samma stat. Då arbetet helt eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person, bosatt i en av de avtalsslutande staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

§ 6. Vid tillämpningen av denna artikel skall royalty eller hyresavgift, som utgår för nyttjanderätt eller ensamrätt i en av de avtalsslutande staterna till kinematografisk film eller televisionsfilm, anses utgöra inkomst från inkomstkällor i denna stat.

Artikel XVIII

§ 1. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna skola icke i den andra avtalsslutande staten bliva föremål för någon beskattning, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning, som medborgarna i den senare staten vilka äro där bosatta äro underkastade.

§ 2. Med uttrycket »medborgare» förstås i denna artikel

a) beträffande Sverige: alla svenska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande svensk lag;

b) beträffande Israel: alla israeliska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande israelisk lag.

§ 3. Ett bolag, som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna, får icke i den andra avtalsslutande staten bliva föremål för någon förmögenhetsskatt, som är av annat slag eller mer tyngande än den förmögenhetsskatt som ett bolag, som anses bosatt i denna andra stat, är eller kan bliva föremål för.

§ 4. Med uttrycket »beskattning»

ticle the word »taxes» means taxes of every kind or description.

förstås i paragraf 1 av denna artikel skatter av varje slag och beskaffenhet.

Article XIX

(1) The competent authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The competent authorities of the two Contracting Governments may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Agreement within the respective territories.

(3) The competent authorities of the two Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

(4) The competent authorities of the two Contracting Governments shall keep each other informed of significant changes in the tax laws of their respective territories, and in the event of appreciable modifications in such laws, shall consult together to determine whether amendments to this Agreement are desirable.

Article XX

Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of either Contracting Government has resulted, or will result, in taxation

Artikel XIX

§ 1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att enligt de båda staternas respektive skattelagar stå till beskattningsmyndigheternas förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i förevarande avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter i fråga om de skatter, som äro föremål för avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som äro föremål för avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja affärshemlighet, industri- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt.

§ 2. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna äga fastställa sådana föreskrifter, som äro erforderliga för tillämpningen i respektive stat av detta avtal.

§ 3. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna kunna träda i direkt förbindelse med varandra för genomförandet av bestämmelserna i detta avtal.

§ 4. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola hålla varandra underrättade om viktigare ändringar i skattelagstiftningen i respektive stat, och de skola i händelse av väsentliga ändringar i denna lagstiftning överlägga med varandra i syfte att avgöra huruvida ändringar i detta avtal äro önskvärda.

Artikel XX

Kan skattskyldig visa att beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder, som medfört eller komma att medföra en

contrary to the provisions of the present Agreement, he shall be entitled to present the facts to the competent authority of the Contracting Government in the territory of which he is a resident. Should the claim be upheld, the competent authority to which the facts are so presented shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting Government with a view to avoidance of the taxation in question.

Article XXI

(1) The present Agreement shall be ratified by the Contracting Governments in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

(3) Upon exchange of ratifications the present Agreement shall have effect —

(a) In Sweden:

(i) in respect of the State income tax and the communal income tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1961, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1960, to 28th Februari, 1961, or any succeeding period;

(ii) in respect of coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1960;

(iii) in respect of the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January, 1960;

(iv) in respect of sailors tax on income payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the exchange of ratifications takes place; and

(v) in respect of the State capital tax which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1961.

mot bestämmelserna i detta avtal stridande beskattning, äger han göra framställning härom hos den behöriga myndigheten i den stat i vilken han är bosatt. Finnes erinran grundad, skall den behöriga myndighet hos vilken framställning sålunda gjorts träffa överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika dylik beskattning.

Artikel XXI

§ 1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalslutande staterna i enlighet med vardera statens grundlagar och övriga föreskrifter.

§ 2. Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm.

§ 3. Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats skall avtalet äga tillämpning:

1) I Sverige:

a) Beträffande sådan statlig inkomstskatt och kommunal inkomstskatt, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1961, varmed avses dylik skatt å sådan inkomst för vilken preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas under tiden den 1 mars 1960—den 28 februari 1961 eller under någon följande tidsperiod;

b) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1960 eller senare;

c) beträffande bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden från och med den 1 januari 1960;

d) beträffande sjömansskatt å inkomst som blivit tillgänglig för lyftning den 1 januari kalenderåret närmast efter det, under vilket utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum, eller senare; samt

e) beträffande statlig förmögenhetsskatt, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1961.

(b) In Israel:

in respect of Israeli tax for the tax years beginning on or after the first day of April 1960.

(4) The Agreement between Sweden and Israel dated 17th June, 1956, for reciprocal exemption from income tax and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services shall not have effect for any period for which the present Agreement has effect.

Article XXII

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1965, give to the other Contracting Government, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective —

(a) In Sweden:

(i) in respect of the State income tax and the communal income tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which such notice is given;

(ii) in respect of coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given;

(iii) in respect of the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given;

(iv) in respect of sailors tax on income payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given; and

(v) in respect of the State capital tax assessed in or after the second

2) I Israel:

Beträffande israelisk skatt som påföres för det beskattningsår, som börjar den 1 april 1960, och senare beskattningsår.

§ 4. Avtalet den 17 juni 1956 mellan Sverige och Israel angående ömsesidigt fritagande av inkomst, som förvärvats genom utövande av sjöfart och luftfart, från inkomstskatt och alla andra skatter å inkomst skall icke tillämpas under tid, då förevarande avtal är gällande.

Artikel XXII

Avtalet skall förbli i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1965 — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalslutande staten. I händelse av sådan uppsägning skall förevarande avtal upphöra att gälla:

1) I Sverige:

a) Beträffande statlig inkomstskatt och kommunal inkomstskatt å sådan inkomst, varför preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas efter den sista februari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

b) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum, eller senare;

c) beträffande bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden från och med den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

d) beträffande sjömansskatt å inkomst som blivit tillgänglig för lyftning den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum, eller senare; samt

e) beträffande statlig förmögenhetsskatt, som utgår på grund av tax-

calendar year following that in which such notice is given.

b) In Israel:
in respect of Israeli tax for any tax year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Stockholm, this 22nd day of December, 1959, in duplicate in the English language.

Östen Undén

(L.S.)

Ar. Aroch

(L.S.)

ering under eller efter det andra kalenderåret efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

2) I Israel:

Beträffande israelisk skatt som påföres för beskattningsår, som börjar å eller efter den 1 april kalenderåret närmast efter det varunder uppsägningen ägde rum.

Till bekräftelse härå hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 22 december 1959 i två exemplar på engelska språket.

Östen Undén

(L.S.)

Ar. Aroch

(L.S.)

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Röda korsets sjukhus den 13 november 1959.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDELL, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena anmäler chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, fråga om *godkännande av avtal mellan Sverige och Israel för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet* samt anför därvid följande.

Sedan önskemål därom framförts från näringslivets sida, upptogs i början av 1950-talet på diplomatisk väg med israeliska vederbörande frågan om slutande av avtal för undvikande av dubbelbeskattning i fråga om inkomstskatter. Å svensk sida utarbetades förslag till såväl ett allmänt dubbelbeskattningsavtal omfattande samtliga inkomstslag som ett avtal begränsat till inkomst av sjöfarts- och luftfartsrörelse. Kontakterna ledde till avslutande av ett avtal rörande sistnämnda båda inkomstslag, medan frågan om ett allmänt avtal förklarades böra anstå tills vidare. Avtalet angående ömsesidigt fritagande från beskattning av inkomster härrörande från sjö- och luftfartstrafik undertecknades den 17 juni 1956 (SFS 1956: 444).

Frågan om ett allmänt dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Israel aktualiserades i juli i år på israeliskt initiativ, och från israelisk sida överlämnades ett nytt avtalsförslag. Överenskommelse träffades om att upptaga muntliga förhandlingar mellan två för ändamålet särskilt utsedda delegationer. Förhandlingarna, som ägde rum i Stockholm under tiden den 19—den 21 augusti 1959, fördes å svensk sida av en delegation under ordförandeskap av chefen för finansdepartementets rättsavdelning Sten Walberg och bestående i övrigt av f. d. skattedirektören K. G. A. Sandström, byråchefen i finansdepartementet Ivan Eckersten samt byråchefen för lagärenden i samma departement N. Erik Åqvist. Efter viss kompletterande skriftväxling nåddes enighet om ett på engelska språket avfattat förslag till avtal mellan Sverige och Israel för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet. Avtalsförslaget — vilket torde jämte svensk översättning få såsom *bilaga*¹ fogas vid protokollet i

¹ Förslaget till avtal har här uteslutits. Avtalsförslaget överensstämmer med det vid propositionen fogade avtalet utom därutinnan *att* ratifikationsortens namn tillagts i artikel 21 § 2 samt *att*, sedan datering och underskrift verkställts, uppgift därom införts.

detta ärende — har därefter underställts respektive regeringar för godkännande.

Avtalsförslaget har remitterats till *kammarrätten*, som i utlåtande den 28 oktober 1959 förklarar sig ej ha funnit anledning till erinran mot detsamma.

Under hand har från israelisk sida meddelats att man är beredd att underteckna avtalsförslaget. Jag torde nu få anmäla frågan om godkännande av detsamma å svensk sida.

Till en början torde jag få med några ord beröra det *israeliska skattesystemet*. I Israel utgår följande skatter, nämligen inkomstskatt, skatt å bolagsvinst, skatter å fastighet i stad eller å landet samt skatt å vinst genom avyttring av jord enligt lagen om skatt å värdestegring av jord. Förmögenhetsskatt uttages ej i Israel.

Skattskyldighet till inkomstskatt och bolagsskatt föreligger i princip för all inkomst från inkomstkällor i Israel samt från inkomstkällor utanför Israel, därest inkomsten uppbäres i Israel. I inkomstskattelagen finns angivna de fall inkomstkällan skall anses belägen i Israel. I fråga om rörelse, som ledes och övervakas i Israel, gäller att all inkomst av rörelsen anses härröra från Israel.

Fysiska personer som är bosatta i Israel erlägger inkomstskatt enligt en progressiv skatteskala, som börjar med 25 procent för beskattningsbart belopp av högst 1 500 israeliska pund och slutar med 60 procent (65 procent för ensamstående) för belopp överstigande 7 500 israeliska pund. I vissa fall, bl. a. för viss inkomst av arbete, gäller särskilda lägre skattesatser. Är inkomsttagaren ej bosatt i Israel, skall i regel vid utbetalningen inkomstskatt avdragas med 25 procent. För bolag utgår inkomstskatten efter en fast skattesats av 25 procent. Utöver inkomstskatten erlägger bolag skatten å bolags vinst. Sistnämnda skatt uttages efter en fast skattesats av 28 procent. Skatten får avdragas vid beräkningen av det till inkomstskatten skattepliktiga beloppet.

Det israeliska taxeringsåret omfattar tiden från och med den 1 april ena året till och med den 31 mars påföljande år.

Slutligen må nämnas att vissa tidsbegränsade skattelättnader kan medges i Israel främst i investeringsbefrämjande syfte.

Vad beträffar *under avtalet inbegripna skatter* har, såsom framgår av artikel I i förslaget, samtliga nu nämnda israeliska skatter medtagits. Å svensk sida inbegripes — i överensstämmelse med vad som i regel tillämpats i avtal av detta slag — såväl den statliga och den kommunala inkomstskatten som den statliga förmögenhetsskatten.

I de avtal av ifrågavarande slag Sverige tidigare ingått användes å svensk sida för dubbelbeskattningens undanröjande i princip den s. k. exemptmetoden, vilken innebär, att i de fall beskattningsrätten till viss inkomst eller förmögenhet tilldelats den främmande staten, denna inkomst eller förmögenhet undantages från beskattning i Sverige. Denna metod har i huvudsak kommit till användning även i detta avtal (artikel XVII §§ 2 och 3).

Liksom skett i flera andra dubbelbeskattningsavtal har emellertid undantag stadgats från exempt-metoden i fråga om vissa inkomstslag. Då en i Sverige bosatt inkomsttagare från Israel uppbär ränta eller utdelning i vissa fall, föreslås å svensk sida skola tillämpas den s. k. credit-of-tax-metoden, d. v. s. i Israel utgående skatt skall avräknas mot den svenska skatt som påföres samma inkomst. Såsom inledningsvis antytts kan i vissa särskilda fall i Israel skattebefrielse eller skattenedsättning ha medgivits för en bestämd tidsperiod. Jämlikt en särskild föreskrift i artikel XVII § 2 a) tredje stycket avses i dylika fall avräkning skola ske med ett belopp motsvarande den skatt som normalt skulle ha utgått i Israel. Å israelisk sida tillämpas såsom allmän regel förenämnda credit-of-tax-metod (artikel XVII § 1). I Israel skall sålunda i förekommande fall mot där utgående skatt avräknas den skatt som erlagts i Sverige. Nämnas må att bestämmelsen om kvittningsförfarandet å israelisk sida överensstämmer med motsvarande å brittisk sida tillämpliga bestämmelse i gällande svensk-brittiska avtal.

Även i fråga om utformningen av ett flertal andra bestämmelser i avtalsförslaget kan framhållas, att desamma har viss motsvarighet i nysnämnda avtal med Storbritannien eller i avtal med andra stater, som har skattesystem liknande det israeliska skattesystemet. Bestämmelserna i det föreliggande avtalsförslaget företer dock vissa avvikelser. Beträffande bestämmelsernas innehåll torde det — utöver en hänvisning till själva avtalstexten — vara tillfyllest att här framhålla följande.

Beträffande beskattningen av inkomst av rörelse i allmänhet har i artikel III intagits sedvanlig föreskrift om att beskattning i den stat där rörelseidkaren ej är bosatt skall ske endast om han där har fast driftställe. Vad som förstås med uttrycket *fast driftställe* är angivet i artikel II § 1 punkt g. Här har intagits den definition av detta uttryck som rekommenderats av OEEC och som torde komma att allmänt accepteras av länderna i Västeuropa. För Sveriges del har den hittills intagits i avtal med Förbundsrepubliken Tyskland (prop. 1959: 157), Österrike (prop. 1959: 160) och Irländska republiken.¹ I detta sammanhang må även nämnas att bestämmelserna i artikel XVI rörande beskattning av *förmögenhet* har sin motsvarighet i förslag som rekommenderats av OEEC och som intagits jämväl i avtalet med sistnämnda land.

Vad angår beskattningen av royalty, ränta och aktieutdelning må framhållas följande. Fastställande av regler för uppdelningen av beskattningsrätten till nu angivna inkomstslag tillhör vanligen de mest svårösta problemen vid avslutandet av dubbelbeskattningsavtal. Oftast är det ej möjligt att för dessa inkomstslag genomföra en enhetlig reglering. Även de nu föreslagna bestämmelserna har utformats som en kompromiss mellan två motsatta ståndpunkter, å ena sidan den stats beskattningsanspråk där inkomsttagaren är bosatt (bosättningsstaten) och å andra sidan den stats beskattningsanspråk varifrån inkomsten härrör (källstaten).

¹ Se prop. 1960: 11.

I fråga om beskattningen av *royalty* föreslås enligt artikel VIII att royaltyn skall vara undantagen från beskattning i källstaten och beskattningsrätten sålunda helt tillkomma bosättningsstaten. I artikeln har intagits sedvanligt förbehåll för det fall inkomsttagaren har fast driftställe i källstaten.

Jämlikt artikel VII föreslås beträffande *ränta* att källstatens beskattningsrätt skall begränsas sålunda att dess skatt ej får överstiga 25 procent av räntebeloppet. Även här gäller samma förbehåll om fast driftställe som för *royalty*. Såsom i det föregående angivits skall israelisk skatt å räntebeloppet jämlikt artikel XVII § 2 avräknas mot den skatt som påföres inkomsttagaren i Sverige.

De föreslagna reglerna rörande *aktieutdelning*, vilka återfinnes i artikel VI, har — främst med hänsyn till de svenska och israeliska skattesystemens olikartade struktur i berörda hänseenden — fått en något mera komplicerad avfattning än de nyssnämnda bestämmelserna om *royalty* och *ränta*. Beträffande det israeliska beskattningssystemets utformning må i detta sammanhang blott erinras att — i motsats till det svenska men i överensstämmelse med t. ex. det brittiska skattesystemet — av det utdelande israeliska bolaget erlagd inkomstskatt av utdelningsmottagaren får avräknas mot dennes egen inkomstskatt. Tilläggas må att i de fall utdelningsmottagaren är ett bolag utdelningen ej underkastas skatten å bolags vinst. Här föreligger sålunda en viss motsvarighet till svenska aktiebolags skattefrihet för utdelning å aktier i andra svenska bolag.

I fråga om utdelning från Israel till Sverige föreslås följande skola gälla. Därest utdelningen verkställes med ianspråktagande av medel som underkastats israelisk inkomstskatt hos det utdelande bolaget, utgår ej vidare skatt i Israel. Är ej fråga om utdelning ur sådana medel, får dylik israelisk inkomstskatt påföras (§ 2). Om utdelningsmottagaren i Sverige är ett bolag är utdelningen under vissa förhållanden skattefri i Sverige (§ 3). Beträffande ifrågavarande villkor för skattefrihet torde få hänvisas till 54 § kommunalskattelagen. Föreligger ej dylik skattefrihet eller är utdelningsmottagaren en fysisk person, skall, såsom inledningsvis angivits, jämlikt artikel XVII § 2 punkt a) den israeliska skatten avräknas mot den svenska skatt som påföres inkomsten. Beträffande det motsatta fallet — d. v. s. då en i Israel bosatt person uppbär aktieutdelning från Sverige — gäller att kupongskatten ej får överstiga 5 procent av utdelningen, om mottagaren är ett moderbolag, och i andra fall 15 procent av utdelningen (artikel VI § 1). I Israel blir utdelningen på sätt nyss angivits i viss utsträckning skattefri (artikel VI § 3) och i andra fall medges avräkning för svensk skatt jämlikt artikel XVII § 1.

I fråga om *ikraftträdandet* av avtalet, som jämlikt artikel XXI § 1 skall ratificeras, föreslås enligt sagda artikel att detsamma skall för Sveriges del första gången tillämpas vid 1961 års taxering och för Israels vidkommande för motsvarande beskattningsår. Det inledningsvis angivna avtalet rörande

inkomst av sjöfarts- eller luftfartsrörelse skall ej tillämpas då förevarande avtal gäller. Enligt artikel XXII skall avtalet förbli i kraft utan tidsbegränsning dock med sedvanlig uppsägningsklausul.

Sammanfattningsvis får jag anföra följande. Såsom framgår av den förut lämnade redogörelsen har frågan om ett svensk-israeliskt dubbelbeskattningsavtal varit aktuell sedan ett antal år tillbaka. I och för sig torde för närvarande endast ett relativt begränsat antal skattskyldiga, bolag eller enskilda, omedelbart beröras av det föreslagna avtalet. Den nu existerande dubbelbeskattningen utgör emellertid ett allvarligt hinder för utvecklingen av de svensk-israeliska förbindelserna i ekonomiska och andra hänseenden. Liksom varit fallet i förhållande till ett antal andra länder synes det naturligt att detta hinder undanröjes. Bestämmelserna i det förslag till avtal, varom de båda förhandlingsdelegationerna enats, har utformats i så nära anslutning som möjligt till de avtal Sverige tidigare ingått med andra stater. Avtalsförslaget synes i stort innebära en tillfredsställande lösning av hithörande spörsmål, och jag får tillstyrka att detsamma godkännes.

Under erinran att det torde ankomma på chefen för utrikesdepartementet att göra framställning rörande avtalets undertecknande hemställer föredragande departementschefen härefter, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna det föreliggande förslaget till avtal mellan Sverige och Israel för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

Denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan bifaller Hans Kungl. Höghet Regenten.

Ur protokollet:

Clas Amilon

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Röda korsets sjukhus den 13 november 1959.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDELL, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM.

Kungl. Maj:t har förut denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Israel för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet. Enligt artikel XXI i förslaget skall avtalet ratificeras.

Kungl. Maj:t finner gott bemyndiga chefen för utrikesdepartementet att underteckna avtalet.

Ur protokollet:

Clas Amilon

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 30 december 1959.*

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, NORDLANDER.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena.

Sedan Kungl. Maj:t den 13 november 1959 bemyndigat chefen för utrikesdepartementet att för Sveriges del underteckna avtal mellan Sverige och Israel för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet av en lydelse svarande mot det förslag Kungl. Maj:t tidigare samma dag för sin del godkänt, har avtalet den 22 december 1959 blivit vederbörligen undertecknat.

I anledning härav hemställer jag, under återopande av vad jag den 13 november 1959 anförde i ärendet, att Kungl. Maj:t måtte i proposition föreslå 1960 års riksdag att

dels godkänna nämnda avtal;

dels ock bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det för genomförande av ifrågavarande avtal erfordras, vidtaga ändringar i verkställda taxeringar, vare sig dessa har avseende å statliga eller kommunala skatter, ävensom i fråga om eljest vidtagna åtgärder, varigenom sådana skatter påförts.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall avlåtast till riksdagen.

Ur protokollet:

Olof Norén